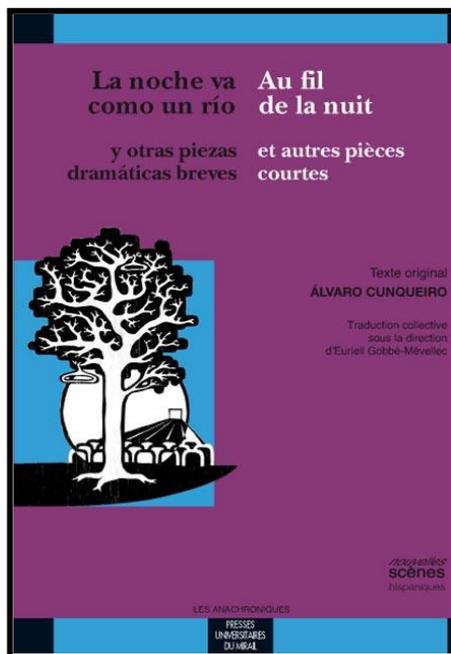


**Álvaro Cunqueiro, «*La noche va como un río*»
y otras piezas dramáticas breves / «*Au fil de la nuit*» et
autres pièces courtes**

Gabriela Cordone
Université de Lausanne
gabriela.cordone@unil.ch



CUNQUEIRO, Álvaro, «*La noche va como un río*» y otras piezas dramáticas breves / «*Au fil de la nuit*» et autres pièces courtes. Toulouse: Presses Universitaires du Mirail, Collection Nouvelles scènes hispaniques, 2011. ISBN 978-2-8107-0143-8

Entre los textos teatrales en castellano traducidos al francés en la colección *Nouvelles scènes hispaniques* –más de treinta títulos en su haber–, el conjunto de piezas de Álvaro Cunqueiro representa, sin duda, un desafío mayor. Sintáctica y morfológicamente intrincados, a menudo herméticos pero siempre profundamente poéticos, los textos de Cunqueiro transitan por espacios oníricos, irreales y plurisignificativos de los que el grupo de traductores –bajo la dirección de Euriell Gobbé-Mévellec– supo dar cuenta, conservando los sutiles matices de los diálogos, sus misterios y sus ambigüedades. La edición de este conjunto de obras –seguramente entre las

menos conocidas de la producción del autor gallego— está acompañada de una brillante introducción a la escritura dramática del teatro cunqueriano, a cargo de Emilie Lumière. *La noche va como un río* (1961), señala la investigadora, es una de las piezas más representadas de Cunqueiro y formará parte, más tarde, de la novela *Un hombre que se parecía a Orestes* (1968). La obra concita un punto de encuentro de corrientes estéticas disímiles aunque complementarias, ya que contiene rasgos tanto del cuento folklórico como de tendencias vanguardistas que van de lo fantástico a lo esperpéntico. Humor y amor cortés son el centro de una fábula desfasada del amor puro, únicamente posible en la ficción de la escena.

Palabras de la víspera retoma dos grandes figuras de la España medieval, doña Urraca y su hermano el rey Alfonso, en torno a sus quiméricos amores. Si bien se trata de una pieza, según el autor, en estado de borrador, el texto contiene la majestuosidad del gesto trágico de unos personajes marcados por sus destinos imposibles.

Los textos de esta edición incluyen también *Juan, el buen conspirador*, *Función de Romeo y Julieta*, *famosos enamorados*, *Rogelia en Finisterre* y la desopilante *Escena segunda y vigesimoquinta de la pieza de teatro chino llamada la dama que engañada por un diablo elegante quiso comprarle al viento la perdiz que hablaba o la verdadera historia de un mandarín que por no gastar quedó cornudo*.

En 1933 Cunqueiro publica una obra brevísima, decididamente moderna, *Juan, el buen conspirador*, una reflexión teatral que no va sin evocar el García Lorca surrealista y que, en todo caso, y en los cortos límites de su brevedad, desbarata las concepciones realistas del teatro. La *Función de Romeo y Julieta* forma parte de la novela más conocida de nuestro autor, *Las crónicas del Sochantre* (1956). El juego metateatral y las referencias intertextuales constituyen el núcleo de esta pieza ambigua, en donde, explica Émilie Lumière, «réalisme, lyrisme et fantastique s'entremêlent, l'ironie glisse doucement vers le tragique, les genres et les niveaux de réalité se confondent». La *Escena segunda y vigesimoquinta...*



aparece en otra novela de Cunqueiro, *Cuando el viejo Sinbad vuelva a las islas* (1962). La pieza dramática, grotescamente orientalista, revisita unas figuras chinas improbables y decididamente deformadas en torno a la fidelidad del amor conyugal. La parodia juega una vez más entre los frágiles niveles de realidad y ficción, adentrándose sin ambages en el terreno de la sátira de denuncia.

Finalmente, *Rogelia en Finisterre* (1941) es una «parábola gallega» (É. Lumière) en un contexto de cruda represión social. Centrada en la representación maniqueísta de la mujer, entre la tentación de la carne y la represión de los dogmas, la obra termina con una nota positiva y esperanzada y denuncia, al mismo tiempo, la opresión social. Para Émilie Lumière, la obra «est à interpréter comme une critique du dogmatisme religieux régnant dans l’Espagne d’après-guerre», publicada, sin embargo, en una revista falangista.

En definitiva, la selección de obras presentadas en este volumen permite acercarse a la polifacética y originalísima producción dramática de Álvaro Cunqueiro, (re)descubrir una riquísima variedad estética de textos y dar a conocer al público francófono uno de los pilares de las letras gallegas del siglo XX.

